



午夜
大师

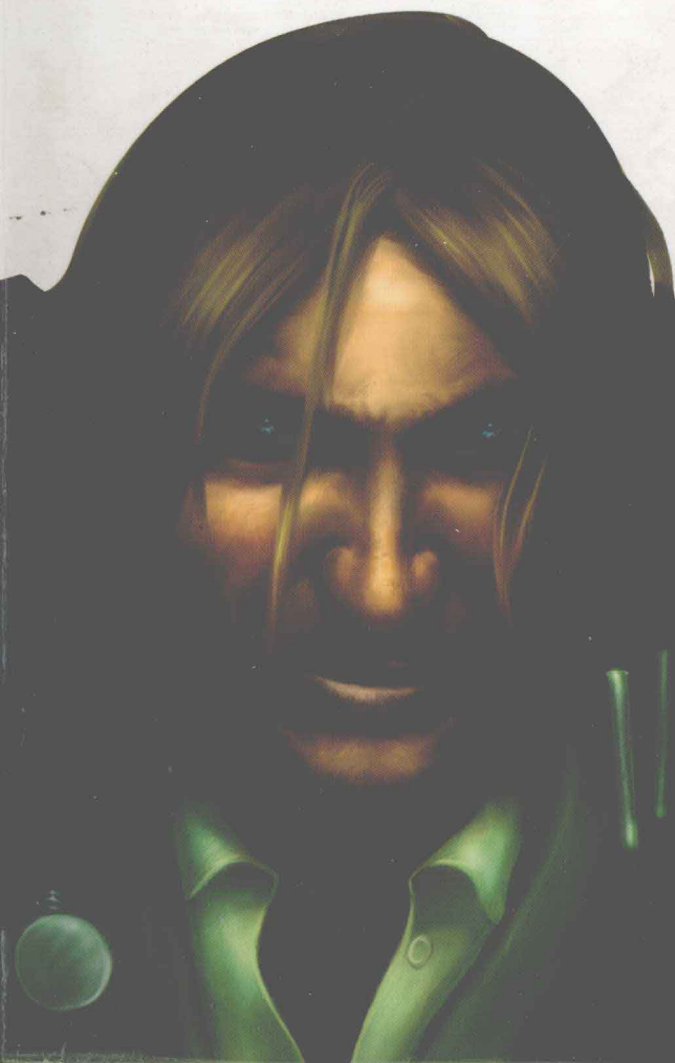
狄更斯 莫泊桑等世界文学大师作品

惊悚 悬疑背后隐藏着温暖！

不要 独自在深夜 阅读！

蜡像陈列馆之夜

任溶溶
/ 编译



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

蜡像陈列馆之夜

LAXIANGCHENLIEGUANZHIYE

图书在版编目(CIP)数据

蜡像陈列馆之夜/任溶溶编译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2009. 6

(任溶溶经典译丛·午夜大师)

ISBN 978-7-5342-5209-9

I. 蜡… II. 任… III. 短篇小说-作品集-世界
IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 067723 号

任溶溶经典译丛·午夜大师

蜡像陈列馆之夜

任溶溶/编译

选题策划 孙建江

责任编辑 吴山 楼倩 王宜清

封面插图 罗来达

装帧设计 天庐视觉

责任校对 倪建中

责任印制 林百乐

浙江少年儿童出版社出版发行

杭州市天目山路 40 号

浙江印刷集团有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本 880×1230 1/32

印张 8.5 插页 4

字数 146000 印数 1—12000

2009 年 6 月第 1 版

2009 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-5209-9

定价: 15.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)



序



||
蒋风

读外国文学译作，读者往往把译者看得比作者重，因为不是翻译的高手是很难把原作的风韵和作家的风格巧妙地传递给读者的。我想，当你拿到这套悬疑小说时，你也许会同样先看看译者是谁。本书译者就是我国当代鼎鼎大名的翻译家任溶溶先生。早在五六十年前，也许你的爷爷奶奶就是读着他翻译的《古丽雅的道路》和《俄罗斯民间故事》长大的。稍后，他写儿童诗《爸爸的老师》《你说我爸爸是干什么的》等；他的童话更是出手不凡，如《没头脑和不高兴》《一个天才的杂技演员》等；他也写儿童小说，如《我是个黑人的孩子，我住在美国》，这篇小说一发表就在社会上引

起了轰动。他真称得上是位多面手。这些作品伴随着你的爸爸妈妈们长大。近二三十年来，他更以全副精力翻译世界各国儿童文学名著，滋润着一代又一代孩子的心灵。

粉碎“四人帮”之后，任溶溶调到上海译文出版社编辑、主编《外国文艺》双月刊。这是个主要介绍外国成人文学作品的刊物。由于工作的需要，他也亲手编译了不少作品。看似远离了他从20世纪四五十年代一直以翻译外国儿童文学为主的航道。其实世界上不少优秀的文学作品都是超越读者的年龄界限的。例如我国的《聊斋志异》，成年人读得着迷，其中不少篇章是很好的童话故事，小读者也爱不释手。选在这套“午夜大师”系列中的作品，部分出自如莫泊桑、狄更斯等名家之手，是任溶溶先生主编《外国文艺》时编译的菁华，他把它看做是“外国聊斋”，优中选优，选择其中优秀篇章编成“午夜大师”系列奉献给小读者。

这套书中的故事大多写鬼和幽灵，但并不阴森可怕，而是温暖感人。民间故事中的幽灵是邪恶的化身，但在《玩偶的幽灵》中却充满了爱的温暖和人情味。主人公玩偶医生帕克勒日久生情，爱上了别人送来修理的玩偶尼娜，实在不想把它还给顾主，只好让女儿埃尔丝代送。可是埃尔丝却迟迟没有回来，焦急等待的帕克勒好似热锅上的蚂蚁。这时尼娜的幽灵出现了，带引帕克勒找到了车祸受伤的埃尔丝……这篇故事不仅写得充满人情味，而且人物是童话里的人物，环

境是童话里的环境，人与人之间的关系也是童话般的关系，尽管出现幽灵，却丝毫没有一点恐怖的感觉。

在鬼的故事里不做毛骨悚然的细节描写而是表现关爱的话，就会冲淡阴森的感觉。如《鬼友》就是讲述孤儿莫尼卡与七位鬼友相处甚欢的故事。孤僻成性的莫尼卡平时很少说话，老是一个人待在图书馆里看书。图书馆旁的那间空教室本来是一个女子学校的教室，莫尼卡在这里认识了因病去世的七位女孩的魂灵，她们成了好朋友，她也从中找到了童年的快乐，出现了许多温暖感人的场面，一个沉默寡言的女孩从此变成了活泼乐观的小姑娘。

孩子们出于猎奇，为了好玩，喜欢寻找刺激，因此他们爱读一定程度的惊恐故事，如《鬼伯爵寻仇记》。这个题目听起来有点吓人，对有好奇心理的孩子却颇有吸引力，也许有人会担心孩子读了会受到惊吓，实际上它只是讲了一个伯爵被冤死之后要为自己正名的故事。虽有点有惊无险的恐怖气氛，但故事采取了第一人称的叙事方式娓娓道来，已经稀释了惊悚惶恐的气氛，字里行间还带了一点诙谐打趣的意味，把鬼伯爵的形象描绘得幽默风趣，令人忍不住发笑，更大大冲淡了恐怖的氛围。读似类的故事，小读者在感到可怕的同时，在恐怖刺激之后，竟是难以言说的轻松之感。

有的篇章把鬼魅或幽灵的形象淡化到如魔术师制造幻觉一样轻松有趣。如《圣诞节的真谛》一篇，在德布里奇公司

工作了二十年已经去世的那个修女，被幻化成圣诞妈妈，把一张大奖的票，给了渴望为重病卧床的弟弟得到一份圣诞礼物的穷女孩，处处洋溢着爱和温暖，并融化在过节的欢乐氛围中。读者早已感觉不到她是鬼魂，当然也不会产生阴森恐怖的感受了。

从上述信手举的几个例子来看，年龄大一点的小读者是会在故事中发现一个个幻想而读得津津有味的。可能在有些家长眼里，讲鬼和幽灵的故事还是不太主张让孩子阅读的，担心读了以后会产生恐惧心理，受到惊吓。其实这种担心是不必要的。首先，译者是我国著名的儿童文学家，也是一位有国际影响的翻译家。他熟谙儿童心理，一生致力于文学翻译事业，几乎世界上重要的儿童文学经典作品都有他的译本，其眼光之准，用力之专，成果之显赫，很少有人能与之相比。他认为：好的鬼故事其实是童话的化身，从中往往能体会到温暖的东西。其次，今天的孩子见多识广，他们虽带着恐怖心理去读鬼和幽灵的故事，但他们也清醒地知道世界上本来就不存在鬼和幽灵。为此我特地到我所在的金华市一家重点小学，找了低、中、高三段各两个班级作了一次简要调查——“世界上究竟有没有鬼？”结果是除低年级有少数人相信有鬼，中高段四个班学生绝大多数不相信有鬼存在。可见这种担心是多余的。

孩子们普遍喜欢历险、悬疑、刺激和一定程度惊恐的故

事。在阅读这类作品时寻找刺激从中获取乐趣，正好像他们在儿童游乐园坐过山车一样，会给他们带来一些惊恐情绪，但惶恐之后是无穷的乐趣。我想读鬼故事也一样，只要阴森描写不要过度，没有过分渲染恐怖，照顾到儿童的心理承受能力，且主体倾向是表现爱，表现善，表现温暖，就能勾起他们情感里那些美好的东西，在文学幻想中体验到世界从未存在过鬼魅的事实，彻底从鬼和幽灵的精神束缚中解脱出来，懂得在我们这个现实的世界之外，还有一个幻想的世界，让他们的心灵逐渐成熟起来，变得更加勇敢，更加坚强，更加无畏。

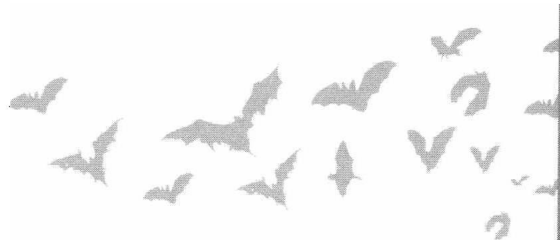
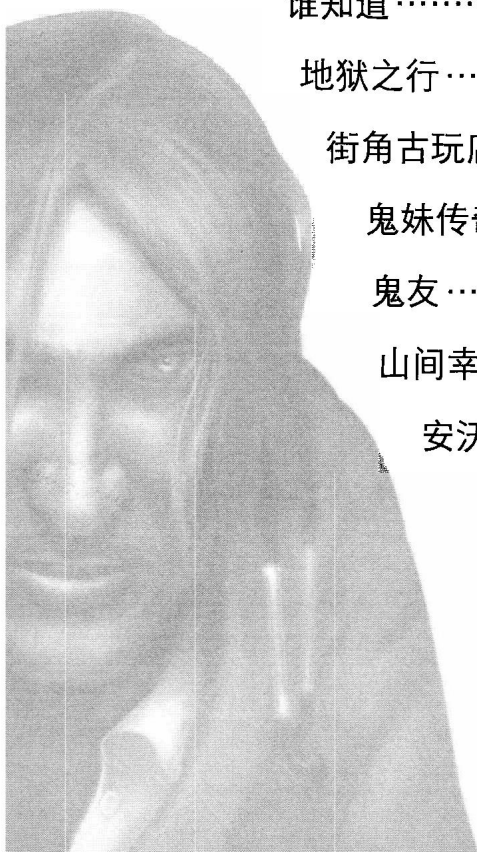
于中国儿童文学研究中心

(蒋风：著名儿童文学理论家、原浙江师范大学校长)



目录

谁知道	1
地狱之行	14
街角古玩店	26
鬼妹传奇	46
鬼友	70
山间幸遇	91
安沃思太太	104



鬼少爷和我.....121

回到古罗马时代.....145

小黄狗.....157

蜡像陈列馆之夜.....166

蛇.....182

W.S.....201

五指爬虫.....218

编辑侧记.....257



WUYEDASHI



他有一把乱蓬蓬的脏胡子，头上光秃秃的一根头发也没有。他举高蜡烛照我时，秃头在堆满旧家具的大房间里像个月亮。

事情太神秘，太难以理解，太荒唐了！要不是我对所见到的东西确信无疑，我会认为自己是被幻觉和奇怪的视力错觉所愚弄了。

如今我住在一家精神病院里，我是自愿来的，只是为了安全。只有一个人知道我的事情，那就是病院里的医生。

事情是这样的——

我一向是个孤独的人，好一个人过日子，喜欢独身生活，因为跟别人一起过日子就觉得不自在。我并不躲避社交活动，我也喜欢和朋友们聊天吃饭，但时间一长，当感到他

们太接近我时，哪怕是最亲密的朋友，我也会觉得厌倦，受不了，只希望他们走开，或者自己离开，一个人待着。如果我不得不留在他们当中，我断定会发生可怕的事情。发生什么事情呢？谁知道。有可能，是的，有可能我会瘫倒。

由于我太喜欢独居，甚至不能容忍有人睡在同一个屋顶下，因此我无法住在巴黎。想到有那么多人住在我周围，哪怕他们睡着，我也感受到肉体和精神上的折磨。只要知道或觉得隔墙有人，我就无法安息。

为什么会有这种感觉？原因也许十分简单：我对我自己以外的任何事物很快就会厌倦。像我这样的人确有不少，这是一种公认的心理现象——对自己以外事物的专注能力有限，一超过限度就会厌倦。其结果是我喜爱无生命的东西，它们对我犹如人一样重要。我的房子是我过孤独生活的世界，里面塞满了家具和摆设，我在其中感到宁静、满足、快活，犹如在一位爱妻的怀抱里。

房子建造在一个幽静的大花园中，离城不远。当我感到有必要的时候，我便到城里去享受一点社交生活。仆人们住在大花园另一头果菜园中的一座房子里。

那天晚上城里的剧院上演《西居尔》，我还是第一次看这出美丽的音乐神话剧，我感到满意极了。

我轻快地走回家，旋律在我的脑子里萦绕，迷人的场面

在记忆中闪现。周围漆黑一片，连路也看不清，好几次差点掉到沟里去。这时已是凌晨一点或一点半，天空忽然微微发亮，下弦月升起来了，古铜色的，给人一种阴沉的感觉。微弱的月光连影子也照不出来。

我家花园在我前面黑魆魆的，不知为什么，我有一种奇怪的感觉：大片树木像个坟墓，我的房子就埋葬在里面。

当我来到房子前面时，感到异样的不舒服。一点声音也没有，树木的叶子一动也不动。“这是怎么啦？”我想。十年来我回家从没这样紧张过。我不是害怕，我一向不怕黑。即使看到小偷，我也只会暴跳如雷，扑上去抓住他。而且我有手枪。但我没有用手去掏枪，因为我只想控制住心中的恐怖感觉。

到底是怎么回事？是不祥的预感吗？

我继续走，只觉得背脊从上到下在哆嗦。当我靠近房子墙边时，我觉得必须歇一下才能开门进去。我在客厅窗前的花园凳子上坐下，坐在那里心怦怦直跳，头靠着墙，看着黑魆魆的叶丛。我耳朵里嗡嗡响，而且这嗡嗡声十分清楚，不是平常的动脉跳动，而是来自屋内的声音。我听见一种模糊的响声，好像有许多东西在移动，好像有人在搬动我的家具。

起先我以为听错了，便把耳朵贴近百叶窗细听，旋即便

断定屋内发生了什么异常和莫名其妙的事。我并不害怕，但是感到吃惊，好大一会儿无法作出决定。喧闹声越来越响，有时候甚至隆隆响到好像马上要发生隆隆爆炸的地步。接下来我掏出钥匙，塞到门锁里转了两圈，用足力气把门推开，门都撞到了里边的墙上了。

砰的一下，开门声像一声枪响，紧接着是从地下室到顶楼的一阵轰隆声。太突然，太可怕，太震耳欲聋了！我连忙退后几步，明知无用，还是把手枪从枪套里拔出来。

我等了片刻，就听到有一种不平常的声音在楼梯上、镶木地板上、地毯上咚咚响，不是人的脚或者鞋子的响声，而是一些拐杖、一些木头的和铁的拐杖的咚咚声。接着，我看到一把扶手椅，我读书坐的大扶手椅，走出了门口，顺着车道走去。紧接着是客厅里的其他家具：一张张沙发像鳄鱼用粗短的腿爬行一样爬走，所有的椅子像山羊那样跳着奔跑，小凳子也像兔子那样溜之乎也。

我躲进一丛灌木，弯着腰盯住我的那些家具，它们一件接一件出来，由于形状和重量不同，有的走得快有的走得慢。大钢琴像一匹黑马那样奔跑，里面的琴弦发出轻微的叮叮声；一些刷子、镜子和酒杯，像飞鱼那样滑过石子地面，在月下闪着萤火虫那样的光。地毯和挂毯飘起来飞走。后来我的写字台也出来了，这是件18世纪的古董，里面有所



有的信件，是我过去的痛苦与激情的全部档案。我一下子忘掉了害怕，猛地跳起来扑过去抓住它，但是它势不可当地只管向前走，我拼了命也无法使它停下。我马上被拖倒在地，被它拖着在石子路上滚了又滚；随之而来的那些家具在我身上和腿上践踏。等到我把手松开，所有的家具便从我身上很快地冲过去，犹如一队骑兵冲过一个落下马的士兵。

最后我吓疯了，好容易离开车道，重新躲到树丛间，看着我那些小零小碎的东西纷纷离开不见了。

这时候，我听见空屋子里一扇扇门砰砰地先后关上，从顶楼关到楼下，发出嗡嗡的回声。

我撒开腿就向城里逃去，直至跑到了街上，碰到了行人，才定下心来。我去按一家熟悉的旅馆的门铃。我拍掉衣服上的尘土，伪称丢了钥匙，回不了家。

我躺在床上，把被单拉到了眼睛上面，但是怎么也睡不着，倾听着剧烈的心跳。我关照旅馆侍者，天一亮就去通知我的仆人，因此早晨七点光景，我的一个男仆就来敲我的房门。他脸上一副难过的样子。

“昨夜出了可怕的事情，老爷。”他说。

“什么事情？”

“所有的家具都被盗窃一空了，真是一扫而光，连最小的东西也不剩。”

听了这话我反而松了口气。为什么？我不知道。

我已经完全控制住自己。我决定不流露出我的情绪，不把我所见到的告诉任何人，而把这件事像什么可怕的秘密那样藏在心底。我回答说：“准是偷了我钥匙的人。必须马上报警。我这就起来和你一起上警察局去。”

整整调查了五个月，什么也没查出来。既找不到我丢失的任何东西，也找不到窃贼的任何线索。我的老天爷！只要我把我所见到的告诉他们，被关起来的可不是窃贼，而是我。

我知道怎样闭口不谈。我没有再布置我的房子。没有用处，同样的事还会发生。我不愿再回这座房子去，而是到巴黎住进了旅馆，去看医生，询问我的精神状况。自那可怕之夜以来，我的精神状况使我极其担心。

医生们建议我去旅行，我接受了他们的劝告。

我先是到意大利。阳光对我大有好处。六个月里我从热那亚到威尼斯，从威尼斯到佛罗伦萨，从佛罗伦萨到罗马，从罗马到那不勒斯，又到了西西里岛。接着我穿过非洲大沙漠，一路上心旷神怡，心事没有了。

然后我经马赛回到法国。像是一个病人自以为痊愈了，但一回到发病的地方，就发现病根还在身上。到巴黎一个月



后我待不住了，决定在冬季来临以前再去旅行一次，穿过诺曼底，那里我还没有去过。

我先到鲁昂玩了一星期，这是个中世纪的城市，有家博物馆保存着哥特艺术的珍品。

一天下午约四点，我走进了一条街，它简直叫人难以相信，街边流着一条墨黑的小河，叫罗贝克河。我的注意力被少见的老式房屋所吸引，接着突然看到一家接一家的旧家具店。

这些旧货商人选了个古怪的地方，在这样一条神秘的街上、不祥的小河边做买卖。尖形的瓦屋顶上，古老年代的风标在叽叽嘎嘎作响。

在那些洞穴一般的店铺深处，可以看到雕花大柜，鲁昂、纳维尔陶瓷器，上漆和原木色的木雕像，钉在十字架上的耶稣像，圣母像，圣徒像，教堂用品，教士长袍，等等，等等。这些高大房屋里从地下室到顶楼堆满各种各样已不再有实际用处的东西，它们比原来的主人，比它们的世纪、年代、时尚存在得更长久，现在被人们当做古董买回去。

在这个收藏家的天堂里，我对旧东西的热情再次被点燃了。我一家一家看过去，突然——我的上帝之母！我的心跳到了喉咙口。我在一个堆满旧东西的拱顶室的门口处看到了我最好的柜子中的一个。我向它走过去时浑身颤抖，抖得我